

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1958-1959.

VERGADERING VAN 10 JUNI 1959.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het Ministerie van Verkeerswezen voor het dienstjaar 1959 (Kredieten : N.I.R.)

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE CULTURELE AANGELEGENHEDEN (1)
UITGEBRACHT DOOR DE HEER PHILIPS.

DAMES EN HEREN,

Aan de bespreking van de begroting van het N.I.R., die voor de laatste keer op de tabellen van Verkeerswezen voorkomt p.218 en v. werd de ganse Commissievergadering gewijd.

UITEENZETTING VAN DE MINISTER.

De heer Minister geeft vooreerst een algemeen overzicht van het financieel en cultureel aspect van de activiteiten van het N.I.R. (Radio en T.V.) aan de hand van documenten die aan de leden van Uw Commissie zijn rondgedeeld.

Financieel overzicht.*Uitgaven.*

Voor 1959 bedragen de totale uitgaven 815 miljoen frank waarvan 610.000.000 frank werkingsuitgaven en 205.000.000 frank investeringsuitgaven.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De hh. baron NOTHOMB, voorzitter; Allard, Block, Custers, De Baeck, De Block, De Grauw, Dekeyzer, Delbouille, De Man, Deschepper, Deschuyffeleer, Donse, George, Héger, Orban, Pholien, Mevr. Vandervelde de hh. Verhaest, Vermeylen, Yernaux en Philips, verslaggever.

R. A 5701.*Zie :*

Gedr. St. van de Senaat :
5-XVI (Zitting 1958-1959) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1958-1959.

SÉANCE DU 10 JUIN 1959.

Projet de loi contenant le budget du Ministère des Communications pour l'exercice 1959 (Crédits : I.N.R.)

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES CULTURELLES (1)
PAR M. PHILIPS.

MESDAMES, MESSIEURS,

La réunion de la Commission a été entièrement consacrée à l'examen du budget de l'I.N.R., qui figure pour la dernière fois aux tableaux des Communications, p. 218 et suivantes.

EXPOSE DU MINISTRE.

Le Ministre a donné, tout d'abord, un aperçu général des aspects financiers et culturels des activités de l'I.N.R. (radio et T.V.) à la lumière des documents qui ont été distribués aux membres de votre Commission.

Aperçu financier.*Dépenses.*

Pour 1959, les dépenses totales s'élèvent à 815 millions de francs, dont 610 millions de francs sont affectés aux dépenses de fonctionnement et 205 millions de francs aux dépenses d'investissement.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations la de Commission :

MM. le baron NOTHOMB, président; Allard, Block, Custers, De Baeck, De Block, De Grauw, Dekeyzer, Delbouille, De Man, Deschepper, Deschuyffeleer, Donse, George, Héger, Orban, Pholien, M^{me} Vandervelde, MM. Verhaest, Vermeylen, Yernaux et Philips, rapporteur.

R. A 5701.*Voir :*

Document du Sénat :
5-XVI (Session de 1958-1959) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

De verdeling is de volgende (in duizenden franken). | Voici la répartition de ces sommes (en milliers de francs).

	Radio	T. V.	Wereld- uitzendingen — Emissions mondiales	Totaal — Total
Werkingsuitgaven. — <i>Dépenses de fonctionnement</i> :				
Personeel. — <i>Personnel</i>	200.986	136.193	12.180	349.359
Andere. — <i>Autres</i>	99.034	142.280	19.540	260.854
Totaal. — <i>Total</i>	300.020	278.473	31.720	610.213
Investeringsuitgaven. — <i>Dépenses d'investissement</i>	98.141	106.634	—	204.775
	398.161	385.107	31.720	814.988

Om het totaal van de werkingskosten te berekenen moet bij de som van 610 miljoen frank nog een bedrag van 78.689.000 frank gevoegd worden, beraming van de financiële last van de leningen die rechtstreeks door de Staat wordt gedragen.

Vermelden wij nog dat het programma der investeringen dat thans aangevat wordt en in de eerstvolgende jaren dient uitgevoerd, globaal op circa 600.000.000 frank wordt beraamd.

Geldmiddelen.

De investeringsuitgaven worden grotendeels door de lening gedekt. De 205 miljoen frank die hiervoor in 1959 worden voorzien zijn tot beloop van 152 miljoen frank door leningen te dekken en het saldo wordt bijgepast uit de reserves van de instelling.

Wat de gewone uitgaven betreft, deze belopen in totaal ± 690.000.000 frank, waarvan 610.000.000 fr. begrotingsuitgaven van het N.I.R. ten belope van 573.000.000 frank door rijkstoelagen gefinancierd en het saldo, leningskosten die rechtstreeks door de Staat gedragen worden.

De tussenkomst van de Staat ziet er als volgt uit :

Staatsontvangsten. — Recettes de l'Etat.	Staatsuitgaven. — Dépenses de l'Etat.
Radiotaks. — <i>Redevances radio</i> . . . fr. 349.920.000	Toelage Radio. — <i>Subvention radio</i> fr. 257.413.000
T.V.-taks. — <i>Redevances T.V.</i> 225.000.000	Toelage werelduitzendingen. — <i>Subvention émissions mondiales</i> 29.660.000
Taksen op elektronische buizen. — <i>Taxes sur tubes électroniques</i> 16.000.000	Toelage T.V. — <i>Subvention T.V.</i> 285.857.000
	fr. 572.930.000
Inningskosten. — <i>Frais de recouvrement</i> fr. 18.698.000	Lasten op leningen. — <i>Charges d'emprunts</i> fr. 78.689.000
Netto. — <i>Reste</i> fr. 572.222.000	Fr. 651.619.000

De Staat legt dus in 1959 ongeveer 80.000.000 fr. bij.

En 1959, l'Etat devra donc intervenir à concurrence de 80.000.000 de francs environ.

Pour le calcul des frais de fonctionnement, il faut ajouter à la somme précitée de 610 millions un montant de 78.689.000 francs qui correspond à l'estimation de la charge financière des emprunts supportée directement par l'Etat.

Il est à noter que le programme des investissements que l'on vient d'entamer et qui sera poursuivi au cours des prochaines années, est estimé globalement à environ 600 millions.

Ressources financières.

Les dépenses d'investissement sont couvertes en grande partie par l'emprunt. Les 205 millions prévus à cet effet en 1959, sont à couvrir par l'emprunt à concurrence de 152 millions de francs, le solde étant prélevé sur les réserves de l'institution.

En ce qui concerne les dépenses ordinaires, celles-ci s'élèvent à un total de ± 690.000.000 de francs, dont 610 millions correspondant aux dépenses budgétaires de l'I.N.R., financées par des subsides de l'Etat à concurrence de 573 millions, le solde représentant la charge des emprunts supportée directement par l'Etat.

L'intervention de l'Etat se présente comme suit :

Begrotingsevenwicht in de toekomst .

Wij hebben gezien dat de lopende uitgaven 1959 bedragen :

werkingsuitgaven fr.	610.000.000
lasten op leningen ±	80.000.000
Totaal . fr.	± 690.000.000

Daartegenover staan :

netto opbrengst van het N.I.R. voor de Schatkist fr.	572.222.000
eigen middelen van het instituut	26.208.000
Totaal fr.	598.430.000

De evolutie van de financiële lasten op leningen is zo, dat men in de eerstkomende jaren het investeringsprogramma van circa 600.000.000 frank zal kunnen financieren, zonder dat de jaarlijkse lasten uit leningen het gemiddelde van 80.000.000 frank zullen te boven gaan.

De lopende uitgaven kunnen dus rond de 700 miljoen frank behouden blijven, waarvan jaarlijks ± 30.000.000 door eigen middelen kunnen worden bestreden.

Er dient dus jaarlijks op een tussenkomst van ± 670.000.000 frank vanwege de Schatkist gerekend.

Zoals hierboven uiteengezet bedraagt de opbrengst van het N.I.R. voor 1959, een som van 572.222.000 frank voor de Schatkist. Men staat dus voor een tekort van ± 100.000.000 frank naar aanleiding waarvan men zich afvraagt of het kan worden aangevuld.

De statistieken bewijzen dat gedurende de vier laatste jaren het aantal radio-abonnementen nog met ± 100.000 per jaar is gestegen, wat een meeropbrengst van 14.400.000 frank per jaar betekent. Voor de televisie steeg het aantal abonnementen met 83.000 gedurende de 5 eerste maanden van 1959 wat, voorzichtig geschat, ongeveer een jaarlijkse winst van 100.000 à 120.000 abonnementen gedurende de eerstvolgende jaren laat voorzien, hetzij ongeveer een aanwinst van 85.000.000 frank per jaar. Het is dus te voorzien dat de instelling weldra zichzelf nagenoeg zal kunnen bedruipen inzake programma- en exploitatiekosten.

Aangegeven posten.

Radio	Televisie
1954 : 2.002.000	februari 1958 : 140.000
1955 : 2.105.000	september 1958 : 200.000
1956 : 2.198.000	december 1958 : 223.168
1957 : 2.272.000	30 april 1959 : 306.000
1958 : 2.409.350	
april 1959 : vermeerdering van 74.000	

Equilibre budgétaire futur.

Nous avons vu que les dépenses courantes pour l'exercice 1959 s'élèvent à :

frais de fonctionnement fr.	610.000.000
charges d'emprunts ±	80.000.000
Total . fr.	± 690.000.000

D'autre part, les ressources se montent à :

revenu net procuré par l'I.N.R. au Trésor fr.	572.222.000
ressources propres de l'Institut .	26.208.000
Total . fr.	598.430.000

L'évolution de la charge financière des emprunts est telle que l'on pourra, au cours des prochaines années, financer le programme des investissements, qui atteint environ 600.000.000 de francs, sans que la charge annuelle des emprunts dépasse une moyenne de 80.000.000 de francs.

Il sera donc possible de maintenir les dépenses courantes au niveau de 700.000.000 de francs, dont 30 millions environ seront couverts chaque année par des ressources propres.

Il faut, dès lors, compter sur une intervention du Trésor s'élevant à ± 670.000.000 de francs par an.

Comme nous l'avons déjà exposé ci-dessus, l'I.N.R. rapportera en 1959 la somme de 572.222.000 francs au Trésor. On se trouve par conséquent devant un déficit de ± 100.000.000 de francs, dont on peut se demander s'il pourra être comblé.

Les statistiques démontrent qu'au cours des quatre dernières années, le nombre des abonnés à la radio a augmenté à la cadence de 100.000 environ par an, ce qui représente une rentrée supplémentaire de 14.400.000 francs par an. En ce qui concerne la télévision, le nombre des abonnements a augmenté de 83.000 au cours des cinq premiers mois de 1959, ce qui permet d'escompter raisonnablement un accroissement annuel de 100.000 à 120.000 abonnés au cours des prochaines années, représentant une augmentation approximative des recettes de 85.000.000 de francs par an. Dès lors, il est à prévoir que l'institution pourra bientôt subvenir à ses besoins en ce qui concerne les programmes et l'exploitation.

Postes déclarés.

Radio	Télévision
1954 : 2.002.000	février 1958 : 140.000
1955 : 2.105.000	septembre 1958 : 200.000
1956 : 2.198.000	décembre 1958 : 223.168
1957 : 2.272.000	30 avril 1959 : 306.000
1958 : 2.409.350	
avril 1959 : augmentation de 74.000	

Investeringsprogramma.

Het N.I.R. heeft een nieuw investeringsprogramma aangevat dat in totaal op circa 600.000.000 fr. wordt beraamd.

Flageyplein : 300.000.000 frank.

Het gebouw op het Flageyplein, dat slechts voor de Radio ontworpen werd, is door de uitbreiding van de televisie te klein geworden.

Overwogen wordt naast dit gebouw er een nieuw op te richten, waarin dan al de diensten van radio en televisie, met uitzondering van de grote T.V. studio's zullen kunnen worden ondergebracht. De totale uitgave wordt op 300.000.000 frank beraamd.

T.V. Studio's : 32.000.000 frank.

Als overgangsoptlossing voor het studioprobleem voor de televisie voorziet men twee Sonartstudio's in gehuurde gebouwen. De uitrusting van het eerste studio, dat reeds gebruikt wordt, is bijna voltooid en de uitrusting van een tweede studio werd aangevat.

Hiervoor wordt 22.000.000 frank voorzien.

Als verre oplossing wordt het oprichten van een eigen studiocomplex voorzien. Thans reeds wordt een uitgave van 10.000.000 frank vooropgesteld voor het aankopen van een groot terrein.

T.V. Uitzending : 130.000.000 frank.

Wat de uitzendingen zelf betreft, wordt een uitgave van 80.000.000 frank beraamd voor het verbeteren en het moderniseren van de relais voor de wederuitzending en het transit van internationale en nationale programma's.

Anderzijds wordt 50.000.000 frank voorzien voor het oprichten van een hulpzender te Neufchâteau, om het gedeelte van Luxemburg dat de nationale T.V. uitzendingen nog niet kan opvangen te bestrijken. Deze hulpzender zal wellicht begin 1960 klaarkomen.

Gewestelijke studio's : 50.000.000 frank.

Een programma van 50.000.000 frank voorziet de voltooiing van een gewestelijk studio te Luik en in een nog aan te duiden Vlaamse stad.

Frekwentie-Modulatie : 80.000.000 frank.

Het programma van uitzendingen op ultra-korte golflengte in frekwentiemodulatie wordt op 80 miljoen frank beraamd zulks voor de nationale en gewestelijke zenders. Het zal wellicht in 1961 klaarkomen.

Daarna geeft de Minister een

Programme d'investissements.

L'I.N.R. a entamé un nouveau programme d'investissements dont l'importance est estimée à environ 600.000.000 de francs.

Place Flagey : 300.000.000 de francs.

Le bâtiment de la place Flagey, qui avait été conçu uniquement pour la radio, s'est révélé trop exigu, par suite du développement pris par la télévision.

On envisage de construire à côté du bâtiment existant un nouvel édifice qui pourrait abriter tous les services de la radio et de la télévision, à l'exception des grands studios de la T.V. La dépense totale est estimée à 300.000.000 de francs.

Studios de la T.V. : 32.000.000 de francs.

Comme solution intermédiaire au problème des studios de la télévision, on prévoit l'installation de deux studios Sonart dans des locaux loués. L'équipement du premier studio, qui est déjà en service, est presque achevé et l'équipement du second a été entamé.

On prévoit à cet effet une somme de 22 millions de francs.

La construction d'un complexe de studios à la T.V. est envisagée pour un avenir plus lointain. Une dépense de 10.000.000 de francs est déjà prévue pour l'achat d'un grand terrain.

Emissions de la T.V. : 130.000.000 de francs.

En ce qui concerne les émissions mêmes, une dépense de 80 millions est prévue pour l'amélioration et la modernisation des relais en vue de la retransmission et le transit de programmes internationaux et nationaux.

D'autre part, un crédit de 50 millions de francs est prévu pour l'installation d'un émetteur relais à Neufchâteau, qui permettra de desservir cette partie du Luxembourg qui ne peut capter les émissions de la T.V. nationale. Il est probable que cet émetteur relais sera prêt au début de 1960.

Studios régionaux : 50.000.000 de francs.

Un crédit de 50.000.000 de francs est prévu pour l'achèvement d'un studio régional à Liège et dans une ville flamande à désigner.

Modulation de fréquence : 80.000.000 de francs.

Le programme des émissions sur ondes ultra-courtes en fréquence modulée est évalué à 80.000.000 de francs pour les émetteurs nationaux et régionaux. Il sera probablement achevé en 1961.

Le Ministre donne ensuite un

Overzicht van de Televisie-Uitzendingen.1. *Gemiddelde wekelijkse duur van de uitzendingen.*

In 1957 : Vlaamse Uitzendingen : 29 u.
 Franstalige Uitzendingen : 30 u.
 In 1958 : Vlaamse Uitzendingen : 39 u. 30'.
 Franstalige Uitzendingen : 37 u.
 (tijdens de Wereldtentoonstelling :
 43 u.).

Er dient rekening gehouden te worden met het feit dat er in 1957 een wekelijkse onderbreking was van een dag en een jaarlijkse onderbreking van vijftien dagen. De onderbrekingen werden afgeschaft spoedig na de opening van de Wereldtentoonstelling, namelijk vanaf 1 mei 1958. De Wereldtentoonstelling zelf heeft elke dag aanleiding gegeven tot een speciale bijkomende uitzending van ongeveer 1 u. 30'.

Eerste trimester 1959 :

Vlaamse Uitzendingen : 35 u.
 Franstalige Uitzendingen : 35 u.

Vergelijking met wekelijkse duur van de T.V. uitzendingen in het buitenland in 1958.

België (I.N.R. + N.I.R.) :	70 u.
Frankrijk (R.T.F.)	47 u.
Nederland (N.T.S.)	15 u. (<i>in feite 17 à 18 u.</i>)
Italië (R.A.I.)	49 u.
Engeland (B.B.C.)	55 u.
Zwitserland (S.S.R.)	20 u.

De inspanning van België blijkt vooral uit de vergelijking met Nederland en Zwitserland.

2. *Aandeel van de nationale programma's en van de relais uit het buitenland in 1958 :*A. — *Vlaamse Uitzendingen :*

Nationaal programma (N.I.R.)	83,33 %
Relais van de Belgische T.V., Franse Uitzendingen	0,95 %
Relais van de Nederlandse T.V. (N.T.S.)	4,87 %
Relais Eurovisie (niet inbegrepen N.T.S.)	10,85 %

B. — *Franstalige Uitzendingen :*

Nationaal Programma (I.N.R. productie)	± 61 %
Relais van de Vlaamse T.V. (N.I.R.)	± 1 %
Relais van de Franse T.V. (R.T.F.)	± 30 %
Relais Eurovisie (niet inbegrepen R.T.F.)	± 8 %

Tijdens het eerste trimester 1959 steeg het percentage van het nationaal aandeel der Franstalige T.V. uitzendingen tot ± 67 pct. terwijl dat der relais van de R.T.F. daalde tot ± 25 pct.

Aperçu des émissions de la Télévision.1. *Durée moyenne hebdomadaire des émissions.*

En 1957 : Emissions flamandes : 29 h.
 Emissions françaises : 30 h.
 En 1958 : Emissions flamandes : 39 h. 30'.
 Emissions françaises : 37 h. (durant l'Exposition : 43 h.).

Il y a lieu de tenir compte du fait qu'en 1957 il y avait une relâche hebdomadaire d'un jour et une relâche annuelle de quinze jours. Les relâches ont été supprimées le lendemain de l'ouverture de l'Exposition Internationale, c'est-à-dire le 1^{er} mai 1958. L'Exposition elle-même a donné lieu chaque jour à une émission spéciale supplémentaire d'environ 1 h. 30'.

Premier trimestre de 1959 :

Emissions flamandes : 35 h.
 Emissions françaises : 35 h.

Comparaison avec la durée hebdomadaire des émissions T.V. à l'étranger en 1958 :

Belgique (I.N.R. + N.I.R.) :	70 h.
France (R.T.F.)	47 h.
Pays-Bas (N.T.S.)	15 h. (<i>en fait 17 à 18 h.</i>)
Italie (R.A.I.)	49 h.
Angleterre (B.B.C.)	55 h.
Suisse (S.S.R.)	20 h.

L'effort réalisé par la Belgique est surtout mis en lumière par la comparaison avec les prestations des Pays-Bas et de la Suisse.

2. *Répartition des programmes nationaux et des relais de l'étranger en 1958 :*A. — *Emissions flamandes :*

Programme national (N.I.R.)	83,33 %
Relais de la T.V. belge, émissions françaises	0,95 %
Relais de la T.V. Pays-Bas (N.T.S.)	4,87 %
Relais Eurovision (non compris N.T.S.)	10,85 %

B. — *Emissions françaises :*

Programme national (production I.N.R.)	± 61 %
Relais de la T.V. flamande (N.I.R.)	± 1 %
Relais de la T.V. française (R.T.F.)	± 30 %
Relais Eurovision (non compris la R.T.F.)	± 8 %

Au cours du premier trimestre de l'année 1959, la proportion des émissions nationales à la T.V. française s'est élevée à ± 67 p. c., alors que celle des relais de la R.T.F. a été ramenée à ± 25 p. c.

3. *Verdeling volgens soorten van uitzending (januari 1959) :*

	Vlaamse Uitzending.	Fransen Uitzending.
Informatie, sport, recht- streekse reportages . . .	30 %	26 %
Educatieve programma's (voor jongeren, cultureel leven, documentaire films)	35,5 %	34 %
Ontspanningsprogramma's .	18,5 %	19 %
Toneel	7 %	7 %
Speelfilms	9 %	13 %
Eredienst	0,8 %	0,8 %

De Minister onderstreept vooral het aandeel van de culturele uitzendingen.

BESPREKING.

Een lid stelt de volgende vragen :

1^o Is de kwestie van de frequentie-modulatie definitief geregeld ? Zullen de privé-zenders nog toelating krijgen om programma's uit te zenden, zoals vóór de oorlog ? Deze zenders bestrijken een kleiner gebied, doch hun technische ontvangst is beter. Hoe ver staat het met het algemeen statuut van het N.I.R. ? Een beslissing in dit verband is dringend gewenst.

2^o Zou het niet wenselijk zijn een vermindering op de radiotaks toe te staan aan al wie een radio en een T.V.-ontvangstpost bezit ? Kan er voor de T.V.-posten geen « identiteitskaart » ingevoerd worden, zoals dit voor de bezitters van fototoestellen het geval is ? Aldus zou men de ontduiking van de bijdrage kunnen bestrijden. Dit geschiedt in Nederland met goed gevolg.

3^o Hoe ver staat het met het probleem van de commerciële T.V. ? In Engeland schijnt de commerciële T.V. de officiële niet in de weg te lopen. In Amerika drukt zij het cultuurpeil van de uitzendingen stellig naar omlaag. Het zou wenselijk zijn de Eurovisie-uitzendingen te vermenigvuldigen. Samenwerking op T.V. gebied moet ook in het raam van de Zes nagestreefd worden. Niets mag worden gespaard om de kwaliteit van de uitzendingen te verbeteren. Men dient er rekening mee te houden dat talrijke kinderen de uitzendingen volgen. Een opvoedende inspanning is hier geboden. Voor het toezicht zou men beroep kunnen doen op de ervaring van bekwame beroepsopvoeders.

4^o Is het niet aangewezen het probleem van de zendtoren opnieuw in studie te nemen ? Het is spijtig dat dit plan niet werd uitgevoerd. De toren zou een monument geweest zijn ter gedachtenis van Ingenieur Magnel, uitvinder van het voorgespannen beton, en zou ons meer mogelijkheden hebben geboden om het zendbereik tot het gehele land uit te breiden, en zelfs twee Nederlandse en twee Franse programma's te verzorgen.

3. *Répartition par genre d'émission (janvier 1959) :*

	Emissions flamandes	Emissions françaises
Information, sport, reportages en direct	30 %	26 %
Programmes éducatifs (jeunes, vie intellectuelle, films documentaires)	35,5 %	34 %
Programmes récréatifs	18,5 %	19 %
Emissions théâtrales	7 %	7 %
Films de fiction	9 %	13 %
Offices religieux	0,8 %	0,8 %

Le Ministre souligne la proportion importante des émissions culturelles.

DISCUSSION.

Un membre pose les questions suivantes :

1^o Le problème des émissions en fréquence modulée a-t-il été définitivement réglé ? Les émetteurs privés seront-ils à nouveau autorisés à diffuser des programmes comme avant la guerre ? Ces émetteurs couvrent une zone plus limitée, mais leur réception est meilleure au point de vue technique. Où en est le statut général de l'I.N.R. ? Il est urgent de prendre une décision à ce sujet.

2^o Ne serait-il pas souhaitable d'accorder une réduction sur la radio-redevance à toutes les personnes qui détiennent à la fois un poste récepteur de radio et un récepteur de T.V. ? Ne serait-il pas possible d'instaurer pour les postes de T.V. une « carte d'identité » semblable à celle qui existe pour les détenteurs d'appareils photographiques ? Cette mesure permettrait d'atteindre ceux qui éludent le paiement de la redevance. Son application a donné de bons résultats aux Pays-Bas.

3^o Où en est le problème de la T.V. commerciale ? En Angleterre, la T.V. commerciale ne semble pas concurrencer la T.V. officielle. En Amérique, il n'est pas douteux qu'elle abaisse le niveau culturel des émissions. Il serait souhaitable de multiplier les émissions en Eurovision. Il faut également s'efforcer d'arriver dans le domaine de la télévision, à une coopération dans le cadre de la Communauté des Six. Nous ne devons pas ménager nos efforts pour améliorer la qualité des émissions. Il est nécessaire de tenir compte du fait que celles-ci sont suivies par de nombreux enfants. A cet égard, un effort éducatif s'impose. Pour ce qui est du contrôle, on pourrait faire appel à l'expérience d'éducateurs professionnels qualifiés.

4^o Ne serait-il pas opportun de remettre à l'étude le problème de la tour d'émission ? Il est regrettable que ce plan n'ait pas été mis à exécution. La tour aurait été un monument à la mémoire de l'ingénieur Magnel, inventeur du béton précontraint. Elle aurait permis d'étendre la zone de réception à l'ensemble du pays, ainsi que de réaliser deux programmes néerlandais et deux programmes français.

De Minister antwoordt eerst over de frequentie-modulatie-golflengten : Van de 25 beschikbare is er slechts één in gebruik. Het N.I.R. zal er nog 12 bezetten. Wat er met de 12 overblijvende gebeuren zal, moet in het Statuut besproken worden. Dit Statuut van het N.I.R. is thans, na veertien jaar ! volledig klaar. Het is voorgelegd aan de Raad van State.

Wat de bijdragen betreft lijkt het Frans stelsel billijk dat de Radio- en T.V.-taks samenvoegt. Voor de inning der bijdragen wordt het Nederlands stelsel onderzocht.

Ook het probleem van de commerciële T.V. zal in het Statuut behandeld worden. Zij schijnt niet wenselijk. Indien er een tot stand komt, bij voorbeeld onder de druk van de internationale mededinging, moet zij streng gereguleerd worden. Er komt ernstig verzet van wege de dagbladdirecteuren, die te recht bekommerd zijn met hun publiciteit.

Het probleem van de toren zal door de Minister zonder vooringenomenheid en zonder overhaasting behandeld worden.

* * *

Een ander lid ontwikkelt de volgende beschouwingen :

1^o De Minister heeft verklaard dat sommige streken door de T.V. nog niet bediend zijn, m. n. Luxemburg, en dat andere streken, o. m. Limburg en de Kust, minder goed zijn bediend. Welk is de juiste betekenis van deze termen ? In West-Vlaanderen is de uitzending van Ruiselede te sterk. Er dienen maatregelen getroffen te worden voor verbetering.

2^o Wat commerciële uitzendingen in T.V. en Radio betreft, zal men flink uit de ogen moeten kijken om te vermijden dat de uitzendingen van betere kwaliteit zouden zijn dan de waar die men aan de man wil brengen. Publiciteit kan een echt gevaar inhouden voor de cultuur.

3^o Wat de programma's aangaat, is het een verheugend feit dat de meest overtuigende Vlamingen niet protesteren wanneer via de T.V. een vreemde taal in hun huiskamer binnenkomt. Dit bewijst dat de T.V. een uitstekend instrument is om het contact met vreemde culturen in de hand te werken. De N.T.S.-uitzendingen, vooral Toneel, zijn voor ons moeilijk te volgen. Is dit te wijten aan technische gebreken of aan de uitspraak ? Wat deze laatste betreft geeft de zender van Rijsel hoge voldoening. Gezien de grote invloed van de T.V. op groot en klein is het wenselijk zeer kieskeurig te zijn inzake programma's. De huiskamer immers is niet beschermd. Leerrijke documentaire films zijn zeer welkom.

Op de eerste vraag antwoordt de Minister : alleen het zuiden van Luxemburg krijgt geen beeld. In Limburg en aan de Kust is het beeld gebrekkig. Verbetering kan alleen verwacht worden van hulp-

Le Ministre répond d'abord à la question relative aux émissions en fréquence modulée : Une seule des 25 longueurs d'ondes disponibles est utilisée. L'I.N.R. va en employer 12 autres. Quant aux 12 lignes restantes, leur sort devra être réglé lors de la discussion du Statut. A présent, le Statut de l'I.N.R. est tout à fait au point, après quatorze ans ! Il est soumis à l'examen au Conseil d'Etat.

En matière de redevances, le système français qui jumelle la radio-redevance et la redevance T.V., paraît équitable mais en ce qui concerne leur mode de recouvrement, nous étudions le système des Pays-Bas.

Le Statut devra également régler le problème de la T.V. commerciale. Il ne paraît pas opportun d'instaurer des émissions de cette nature. Toutefois, au cas où elle verrait le jour, par exemple sous la pression de la concurrence internationale, il faudra la réglementer d'une manière rigoureuse. Pareille innovation se heurte à l'opposition énergique des directeurs de journaux, qui s'inquiètent, non sans raison, de ce qu'il adviendra alors de leur publicité.

Le Ministre examinera le problème de la tour, sans opinion préconçue et sans précipitation.

* * *

Un autre membre développe les considérations suivantes :

1^o Le Ministre a déclaré que certaines régions, notamment la province de Luxembourg, ne sont pas encore desservies par la T.V. et que d'autres sont défavorisées, par exemple le Limbourg et la Côte. Quelle est la portée exacte de ces déclarations ? Les émissions de Ruiselede sont trop puissantes pour les auditeurs de Flandre Occidentale et il est nécessaire de prendre des mesures afin de remédier à cette situation.

2^o Pour ce qui est des émissions commerciales à la T.V. et à la radio, il faudra mettre tout en œuvre pour éviter que la qualité des émissions ne soit hors de proportion avec celle des produits dont elles vanteront les mérites aux auditeurs. La publicité peut recéler un véritable danger pour la culture.

3^o En ce qui concerne les programmes, il faut se réjouir de ce que les Flamands les plus convaincus ne protestent pas contre le fait qu'une langue étrangère pénètre dans leur maison par le moyen de la T.V. Ceci prouve que la T.V. est un excellent instrument pour favoriser le contact avec les cultures étrangères. Les émissions du N.T.S., surtout les émissions théâtrales, sont difficiles à suivre pour nous. Ce fait est-il dû à des imperfections techniques ou à la prononciation ? Pour ce qui est des émissions correspondantes, l'émetteur de Lille donne entièrement satisfaction. Etant donné l'emprise considérable de la T.V. sur les adultes comme sur les enfants, une grande circonspection s'impose en matière de programmes. En effet, rien ne protège l'accès du logis familial. Les documentaires instructifs sont très bien accueillis.

A la première question, le Ministre répond comme suit : Ce n'est que dans la partie sud de la province de Luxembourg qu'il n'est pas possible de capter les émissions. Dans le Limbourg et à la Côte, la

zenders. De Minister pleit voor een ruimer uitwisseling tussen de Vlaamse en de Franse programma's.

Wat de informatie betreft is de Minister zinnens een beperkt Comité op te richten, bestaande uit vooraanstaande vakmensen uit de persorganisatie's, om de diensten van Radio en T.V. met raad bij te staan. Evenzo zou de culturele en familiale waarde van de uitzendingen geleidelijk opgevoerd moeten worden met medehulp van een organisme dat ook voor de familiale problemen gevoeligheid vertoont.

* * *

Een ander lid vraagt dat de Duitssprekende gewesten beter bedacht zouden worden in de Radio en de T.V., zodat ze niet uitsluitend op het buitenland aangewezen zouden zijn. Een extra-inspanning is hier gewenst. Hierbij aansluitend vraagt een ander lid hetzelfde voor de 40.000 Duitssprekende inwoners van de provincie Luxemburg. Hij bezweert de Minister « dit kapitaal van Duits-Franse tweetaligheid in ons land » niet te loor te laten gaan. Daarbij vraagt hij wie de Duits gesproken radio-programma's verzorgt. Waarop de Minister antwoordt : dit geschiedt door de Vlaamse en Franse uitzendingen samen. De programma's in de Duitse taal zullen uitgebreid en op meer geschikte uren uitgezonden worden. Technisch is het echter niet mogelijk de bevolking van Luxemburg die een Duitse gewesttaal spreekt en die van de Oostkantons te gelijker tijd te voorzien.

* * *

Een lid laat zich lovend uit over de inspanningen van de T.V.-diensten die met tal van technische moeilijkheden af te rekenen hebben. O.m. de toneelvoorstellingen uit Frankrijk zijn van hoog gehalte. Doch het publiek moet nog verder worden opgevoerd om bepaalde uitzendingen te volgen. Tot hiertoe hebben slechts 25 pct van de films werkelijke waarde voor de geestesontwikkeling. Een commissaris verzoekt om Nederlandse ondertitels op de Frans gesproken films, ook als ze op de Franse golf worden uitgezonden, zoals de Vlaamse zender ook Franse ondertitels geeft. De Minister antwoordt dat ondertitels weliswaar de genietbaarheid van het beeld beperken, doch dat het probleem ter studie ligt.

* * *

De Voorzitter verheugt zich over het hoog gehalte van de gedachtenwisseling en over de algemene bekommernis om de volksverheffing die uit de bespreking blijkt. Uw Commissie voor de Culturele Aangelegenheden heeft haar werking aldus op gunstige wijze aangevat.

De begrotingskredieten voor het N.I.R. worden nadien met 7 stemmen tegen 4 goedgestemd.

Dit verslag wordt met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
G. PHILIPS.

De Voorzitter,
Baron NOTHOMB.

réception est défectueuse. On ne pourra l'améliorer qu'en recourant à des émetteurs relais. Le Ministre préconise l'intensification des échanges entre les programmes flamands et français.

En ce qui concerne le secteur de l'information, le Ministre fait connaître son intention de créer un comité restreint composé de spécialistes éminents de la presse et chargé de conseiller les services de la radio et de la T.V. De même, il faudra améliorer progressivement la valeur des émissions aux points de vue culturel et familial, avec le concours d'un organisme au fait des problèmes familiaux.

* * *

Un autre membre demande que les régions de langue allemande soient mieux traitées à la radio et à la T.V., afin de n'en être pas réduites à écouter les émissions étrangères. Il exprime le désir que l'on fasse un effort spécial en ce sens. Un autre membre formule une demande analogue en faveur des 40.000 habitants de langue germanique de la province de Luxembourg. Il conjure le Ministre de ne pas laisser se perdre « ce capital de bilinguisme franco-allemand dans notre pays ». A ce propos, il aimerait savoir qui est chargé des émissions radiophoniques en langue allemande. Le Ministre répond que les émissions flamandes et françaises s'en occupent conjointement. Les programmes de langue allemande seront développés et diffusés à des heures plus propices. Toutefois, il n'est pas possible techniquement de déferer en même temps au désir des cantons de l'Est et de la partie de la population du Luxembourg qui use d'un dialecte germanique.

* * *

Un commissaire rend hommage aux services de la T.V., qui doivent faire face à un grand nombre de difficultés techniques. Les représentations théâtrales, notamment les relais de la R.T.F., sont d'un niveau élevé, mais le public doit encore parfaire son éducation pour être à même de suivre certaines émissions. Jusqu'ici, 25 p. c. seulement des films avaient une valeur réelle pour le développement intellectuel. Un commissaire demande que les films parlant français soient sous-titrés en néerlandais, même lorsqu'ils sont émis sur l'onde française, les émissions flamandes comportant, pour leur part, des sous-titres français. Le Ministre répond que les sous-titres nuisent quelque peu à la clarté de l'image, mais que le problème est à l'étude.

* * *

Le Président se félicite du niveau élevé de l'échange de vues qui vient d'avoir lieu et se réjouit de ce que la discussion ait fait apparaître un souci général d'améliorer la culture populaire. Votre Commission des Affaires culturelles a ainsi inauguré ses activités sous des auspices favorables.

Les crédits budgétaires relatifs à l'I.N.R. ont été adoptés par 7 voix contre 4.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. PHILIPS.

Le Président,
Baron NOTHOMB.